

# Lewis, Naphtali

---

## Sur 'deux papyrus de la Sorbonne'

---

The Journal of Juristic Papyrology 13, 87-89

---

1961

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## SUR "DEUX PAPYRUS DE LA SORBONNE"

Dans le volume précédent de ce Journal, pp. 59—91, Mlle A. Ś w i d e r e k nous a donné l'*editio princeps* de deux papyrus fort intéressants, les P.Reinach 2065 et 2066. On comprendra que j'ai accueilli cette publication avec un plaisir tout particulier, car il y a vingt-cinq ans j'étais moi-même étudiant à l'Institut de Papyrologie de la Sorbonne et c'est sur ces mêmes papyrus que notre maître, le regretté Paul Collart, m'a fait faire mes exercices de déchiffrement.

En comparant ma transcription avec celle de Mlle Ś w i d e r e k, je constate que

1<sup>o</sup> ce quart de siècle a dû abîmer un peu les bords des papyrus, puisque à plusieurs endroits j'ai lu quelques lettres qui évidemment ne sont plus là;

2<sup>o</sup> bien que nos deux transcriptions s'accordent entre elles pour la plupart, elles présentent des différences assez nombreuses et quelquefois assez importantes.

Je donne ci-dessous la liste de mes lectures qui diffèrent de celles de Mlle Ś w i d e r e k. Je crois qu'à maint endroit ma lecture s'impose. Parmi le reste, même si beaucoup sera finalement à rejeter, il y a des suggestions que nos collègues de Paris trouveront peut-être utiles quand ils reverront une dernière fois ces textes pour en préparer l'édition définitive.

P. REINACH 2065 recto

5. Φαῶφι ε̅ κ[ολλύ]ρα γύψου (ταλάντων) α̅ μν(ῶν) β̅     Γ̅.

De même, lignes 7, 13, 20, lire (ταλάντων) au lieu d' (ἀρταβῶν)

9. τι[μ]ή [ ?κοκ]κίνου ας̅.

10. ὑπ[ου]ργ(     )κτλ, (à la fin) κατὰ σύμ(βολον) Γ̅.

13. κβ̅ κολλύρα [γ]ύψο[υ ...]α̅ (ταλάντων) γ̅     Γ̅β̅.

14. κγ̅ κτλ. ἐκάστη(ς).

19.  $\kappa\delta$  τιμή [.]ηστε[6—7]ριων β κτλ.  
 20.  $\kappa\epsilon$  κολλύρα γ[ύψο]υ (ταλάντων) γ κτλ.  
 21.  $\kappa\zeta$  τιμή κηρ[ο]ῦ κτλ.  
 22. (à la fin) παρρακομορ... χωρίς τοῦ.  
 23. περιλειφθέντ[ο]ς ἀποχῶν τῆς κτλ.  
 24—25. ἐξῆς δὴλ(οῦται) [όμ]όσε τῇ ἄλλῃ τῶν περιχ[ρύσ]ων θυρῶν  
        $\delta\eta( ) | \mu\omega\acute{\nu}\kappa\beta$  ὥς [τ(ῆς)] μν(ᾶς)  $\vdash\delta$   $\vdash.[.]$   
 42. (à la fin) ὥς τ(ῶν) κτλ.  
 50. σηκοῦ λεγομένων ἀσ[.].  
 66. κουφισθείσας ὑπα[.].  
 72. (à la fin) εἰς πλῦ[νον].  
 73. (à la fin) μνῶν β[.].  
 75. εὔρεθ( ) ὕλης χαλκου[.].  
 76. τιμή εἰ(ου ἐρ)πωματων εἰς χα[λκ] .  
 78. Ajouter ὑπὲρ μισθοῦ  $\vdash\eta$ .  
 80. (à la fin)  $\vdash\beta\rfloor$ .  
 83. Ajouter  $\vdash\zeta$ .  
 84. (à la fin) πτ[.].

## Notes

5. Le sigle à la fin de la ligne est celui de 4 oboles, ce qui correspond très bien, d'ailleurs, avec le prix à la ligne 13, où il s'agit d'une quantité de la même matière environ trois fois plus grande.  
 5, 7, 13, 20. Bien que le sigle  $\vdash$  désigne d'ordinaire l'artabe, cette résolution du sigle donne ici un contresens en combinant l'artabe, unité de volume, avec la mna, unité de poids. Puisque la mna est la fraction du talent, c'est la résolution (ταλάντων) qui s'impose.  $\vdash$  serait donc ici une variante de la forme plus usitée.

## P. REINACH 2066 recto

10. συνκο]λ(ήσιμος) ἐξ πενθημ(έρων) κτλ.  
 18. ]. τοῦ [.] (ἔτους) Ἀντωνίνου κτλ.  
 23. (cf. 12). ἐν λατομ[αίαις] Βουσί(ρεως) [π]άντα ἀρι[θ( )]  $\overline{\lambda\epsilon}$ .  
 32. πλ(ήρωσιν).  
 34, 35. πλῆ(ρωσιν).  
 36. ?χο]υδέων.

## P. REINACH 2065—2066 verso

2. γί(νονται) λήμ(ματος)  $\vdash\sigma\varsigma \vdash$  ἀνθ' (οὔ) ἀνα]λώμ(ματος)  $\vdash\rho\pi\eta =$   
 λοι(παί) λήμ(ματος) .αι( )  $\vdash\eta =$  .

4. ὄνοι] γ/ κοῦφα φοραὶ β/ κτλ.  
 11. ] (γίνεται) κοῦφα ωλγ.  
 13. φορὰς] β/ κοῦφα ξη ἑη/.  
 14. μ[ισθοῦ ὄνοι κτλ.  
 16. ἡ]μέτερος ὄνος α' φορὰς β' κοῦφα [[λδ]].  
 17. μισ]θ[ο]ῦ ὄνοι κτλ.  
 19. ἡ]μέτερος ὄνος κτλ.  
 20. μι]σθοῦ κτλ.  
 22. ἡμέτ]εροι κτλ.  
 23. φορ]ὰς β' κοῦφα ξη.  
 24. πατ]ήταῖς μεθ' ἃς ἔσχαν ἑμ αἰ λο(ιπαὶ) ἑ..  
 29. ]λεως μέτρου α' ε — .  
 37. τ]ιμῆς κρατήρων ἑ ἐκ(άστου) ἑα — ἑια[ .  
 41. ἐγ]λήμπτορσιν μεθ' ἃς ἔσχαν ἑρκ' αἰ λο(ιπαὶ) ἑρη.  
 55, 56. πλίν[θον.  
 57. μεταφέρει[σι πλίνθον.  
 58. ἐν τῷ 'Ηλια[.  
 59. ἡρται ἐν[...]ι.ας.  
 62. τισκοπτειατωσειτονει[ (ἐπ au lieu de ειτ ?).  
 65. ἀρτοποιεῖ τ[.  
 67. ἀΐρουσιν[.  
 68. τοῖς β/[.  
 69. εἰς .[.  
 71. σὺν ὄν[οις.  
 80. σκάπτουσ[ι.  
 96. χοῦν τῇ α[ὐ]τ(ῇ) ἡμ[έρα].  
 106. παράθεσιν τ[ (nom propre ?).  
 115. καὶ μετηνέχθη κτλ.  
 122. ]παράθεσιν Ἑλικῶνος.  
 127. πλ]ίνθον μεταφέρουσι [[τα]] πάντες κτλ.  
 136—37. ἔδω/[κ]α {μούια} εἰς κτλ.

## Notes

11. Le chiffre 833 représente le total de 49 φοραί, dont 27 (= 459 jarres) sont détaillées aux lignes 3—10, tandis que les 22 autres φοραί (= 374 jarres) étaient sans doute enregistrées dans la colonne perdue qui précédait celle-ci.  
 37. Dans la somme de 11 drachmes 3 oboles nous avons soit une faute d'écriture pour 4 oboles, soit un indice qu'on comptait la drachme 7 oboles.